

- (i) one word (like: thus هكذا, therefore لذلك, yet مع ذلك, لحد الان او مع ذلك, actually, clearly, but and other adverbials at the beginning of sentences)
- (ii) a phrase, e.g.
- collocations like: pass a law (يسن قانوناً), brain drain (هجرة الأدمغة), etc.
  - idioms such as: tall order (مهمة شاقة), sitting duck (لقمة سائغة/فريسة (سهلة
- (iii) a clause (e.g. (1) "she did not come to work yesterday (2) because she was sick" (لم تأت إلى العمل أمس، لأنها كانت مريضة): two clauses = two units)
- (iv) a sentence (e.g. "the man who paid me a visit last week when I was away, was an old friend of mine."  
(كان الرجل الذي قام بزيارتي حين كنت مسافراً، صديقاً قديماً لي)

Q/ Why is the sentence above regarded as one unit?

A/ Because the main clause (i.e. "the man was an old friend of mine") is divided into two parts: one at the beginning of the sentence (i.e. 'the man') and another at the end of it (i.e. 'was an old friend of mine'). Thus, the main verb of the sentence (i.e. 'was') occurs toward the end of the sentence, away from its subject (i.e. 'man'). In Arabic, we start the sentence with this verb (i.e. كان), which means that we have to read the whole English sentence before starting translating.

Q/ What is the largest unit of translation? Why?

A/ In practical terms, the largest unit of translation is the sentence for it is the basic unit of thought.

Q/ May we need to resort to the whole text to understand a sentence?

A/ Yes, we may.

### 3.3 Target Language vs, Source Language

*TL: target language (the language the translator is translating to)*

*SL: source language (the original text) (the language the translator is translating from)*

The translator must translate according to the TL norms and rules, e.g.

- (SL) The student came late. (SVA)
- (TL) جاء الطالب متأخرا. (VSA)

### Homework

(1) Now translate the following proverbs into Arabic

- |   |                          |
|---|--------------------------|
| 1. The proof of the pudding is in the eating. | التجربة اكبر برهان       |
| 2. Love me, love my dog.                      | لأجل عين الف عين تكرم    |
| 3. A Jack of all trades is a master of none.  | سبع صنايع والبخت ضايع    |
| 4. Haste is waste.                            | في العجلة الندامة        |
| 5. Still waters run deep.                     | المياه الصافية تجري اعمق |

(2) Translate the following sentences into English

- |                                     |                               |
|-------------------------------------|-------------------------------|
| 1. الحفلة يوم الجمعة                | The party is on Friday        |
| 2. وساد الصمت                       | The silence prevailed.        |
| 3. لن نستسلم                        | We won't give in.             |
| 4. تنبعث منه رائحة كريهة            | He stinks.                    |
| 5. لم استطع ان اتمالك نفسي من الضحك | I can't help myself laughing. |